

*Hoe Valentijn sijn leven eynde in 't palleys onder de trappen,
ende hoe hy eenen brief gbeschreven hadde,
daer door by bekent wert.*

Het .LXXIIIJ. capittel. ¹

Als de .VIJ. jaren om waren die Valentijn tot penitentie hem gestelt hadde, so hevet God belieft hem in Zijn rijcke te halen ende besocht hem met een groote siecte, daer af Valentijn hem soo gevoelde dat hy sterven moest ende danckte God van Sijne genade ende seyde: “Och mijn Heer, mijn Schepper, wilt my, arm sondich mensch, bermhertigh wesen, ende wilt my toch vergeven de doot van mijnder vader ende alle andere sonden. ² O waerachtighe Verlosser der werelt, en wilt my niet verdoemen ter eeuwigher doot, maer beschermt my van den boosen geest door U grondeloose bermherticheyt!” ³

1. [Maillet] Comment au bout de sept ans Valentin dedens le palais de constantinoble fina ses iours. Et comment il escript vne lettre par laquelle il fut cogneu. lxxiiii. *chapitre*

[Verdussen] Het XLI. Capittel. Valentijn eynt zijn leven in het Palleys onder die trappen.

2. [Maillet] [A]V terme de sept ans que le saint homme valentin en peine et en grant tribulacion sa penitance acheua il pleut a nostre seigneur de loster hors de ce monde et lappeler en gloire et luy print vne grant maladie dont moult se sentit affoibly et en mercia dieu doucement. *helas dit le saint homme mon dieu mon createur qui a ta semblance me creas ayez mercy de moy qui suis poure pecheur et te plaise de moy vouloir la mort de mon pere pardonner et tous les pechez que oncques ie fis depuis que ie suis ne.*

[Verdussen] ALS den tijdt van die vij. jaren om ghecomen waren / dat Valentijn zijn penitentie voldaan had met grooten arbeydt van zijn lichaem / soo heeft Godt belieft desen Heylighen Man uyt dese bedroefde werelt te willen haelen. Doen sont hem Godt een groote sieckte aen / daer af Valentijn hem soo ghevoelden dat hy sterven moeste / ende danckte Godt Almachtigh van zijn goede gratie die hy hem verleent ende ghedaen hadde. Doen seyde den heylighen Man. Och lacen mijn Heer / mijnen Schepper die my gheschapien ende ghemaect hebt van dat slijm der aerden / ende sal weder slijm der aerden worden / wilt my arm sondigh mensche barmhertigh wesen in die ure mijns doots / als lijf ende ziele sal moeten scheyden / ende wilt my togh vergheven de doot van mijn Vader / ende alle die sonden die ick ghedaen hebbe van dien tijdt af dat ick sonde doen mochte.

3. [Maillet] Vray redempteur de tout le monde ne considere pas le temps de ma folle ieunesse en laqnelle trop iay follement passee en plaisirs mondains. et ne me veulle pas condempner. mais espans et es[]eng ta sainte misericorde et en tes mains ma poure ame veullez recepuoir. et la deffendre du dyable.

Valentijn ende Oursson

Seggende dese woorden heeft hem een engel gheopenbaert ende seyde: “Valentijn, God laet u weten dat ghy van deser werelt scheyden sult binnen vier dagen.”¹

“O mogende God,” seyde Valentijn, “ick en mach U niet ten vollen ghedancken, dat Ghy mijnen sterfdach openbaert by Uwen enghel!”²

Doen dede hy teecken en datmen hem inct ende pampier brengen soude en schreef in eenen brief hoe hy 't verraet van den coning Hugo uytbragt ende selve den pelgrim was.³ Doen onderteekenden hy den brief met zijnen naem ende leyde den halven rinck daerinne en hielt em inde handen ende hem bevelende in Godts handen gaf hy zijnen geest.⁴

[Verdussen] O waerachtighe verlosser der werelt / en wilt niet dencken op mijn jonckheyt die ick sonderlijck over ghebrocht hebbe metter werelt genoegten / ende en wilt my niet veroordeelen totter eeuwighe doot / wilt mijn ziel bermhertigh wesen door uwe grondeloose bermhertigheyt / ende beschermt mijn ziele voor den boosen gheest vander hellen.

1. [Maillet] Et en disant ces parolles vng ange de paradis a luy sapparut qui luy dist Valentin saches de certain que dedens quatre iours de ce monde partiras. car cest le vouloir de dieu que deuers toy me enuoye.

[Verdussen] Met segghende dese woorden / soo heeft hem eenen Enghel gheopenbaert / ende seyde Valentijn / Godt laet u weten / als dat ghy van deser wereltdt scheyden sult binnen vier daghen / dat is den wille van Godt.

2. [Maillet] Helas mon dieu dist Valentin bien te doy gracier quant par tes sains anges la fin de mes iours me fais assauoir.

[Verdussen] O moghenden Godt seyde Valentijn ick en magh u niet te vollen ghedancken / dat ghy mijnen sterfdagh openbaerde by uwen Enghel.

3. [Maillet] Adonc le saint homme fist signe que on luy aportast encre et papier et il fut fait. Lors Valentin escripuit comment luy mesmes auoit en habit de pelerin la trahyson descouuerte et tout lestat de sa vie escript.

[Verdussen] Doen dede den *Heilighen* man teecken en als datmen hem brengen soude pampier ende inckt / doen schreef Valentijn self eenen brief / hoe dat hy dat verraetschap uyt bracht.

4. [Maillet] puis y bouta son nom et la partie de laneau ploya dedens et en sa main le tint. et apres ces choses fist vng prestre venir auquel deuotement ses pechez confessa et les sains sacremens receut et a celle heure trespassa.

[Verdussen] Ende onderteekende den brief / met zijnen naem ende leyde den halven rinck daer inne / ende sloot den brief toe ende hielten inde handen / nae dit soo ontboot Valentijn eenen Priester die hy zijn sonden devotelijcken biechten / ende ontfinck dat *Heyligh* Sacrament ende sterft op de selve ure.

En het wert den keyser Oursson gheseyt dat den armen man doot was, 't welck de keyser horende, is met al zijn heeren uyt 't palleys ghekomen daer de arme man doot lach. ¹

“By mijn trouwe,” seyde de keyser Oursson, “ick gheloove dat dit een heylig man is ende dat hy penitentie doende hier zijn leven ghe-eyndicht heeft.” ²

Dit segghende, sach de keyser dat hy eenen brief inde hand hadde en meynde die daer uyt te nemen, maer hy en mocht niet. ³

Doen beval den keyser dat de andere den brieff uyt zijn handen nemen souden, maer 't en mocht hem niet ghebeuren sonder alleen de goede vrouwe Escleremonde, want soo haest als sy den brief raecte, so is de hant open gegaen, ende sy heeft den brief uyt de handt ghenomen tot haerder believen, die sy op dede ende den halven rink daer in vont. ⁴

1. [Maillet] en iceluy iour pour luy commencerent a sonner toutes les cloches de la cite dont le peuple moult fort sen esmerueilla et lempereur Orson et tous les barons descendirent et ont trouue le prestre au plus pres du saint corps. Amy dist Orson pourquoy esse que si fort sonnent par la ville. Syre dist le prestre ie croy que ce soit miracle que dieu veult monstret pour cestuy saint homme. Car tout ainsi que il a rendu lesperit les cloches ont commence de toutes pars a sonner.

[Verdussen] De Keyser Oursson met alle zijn Heeren zijn uyt dat Palleys ghecome / ende hebben den Priester by dat *Heyligh* Lichaem ghevonden / Heer seyde den Keyser tot den Priester / wat bediet dat alle die klokken aldus luyden die inde Stadt zijn : Heer Keyser seyde den Priester / ick geloove dattet een Mirakel is om desen *Heylighen* Mans wille / ende alsoo haest als hy zijnen Gheest gaf / soo begonsten alle die klokken te luyden in de stadt /

2. [Maillet] Et quant Orson veit que le poure homme estoit en celuy lieu trespasse moult pensa sur ceste chose et moult en fut esmerueille. Par ma foy dist il ie croy que cestuy soit saint corps et que pour luy dieu fait miracles.

[Verdussen] als Oursson sagh dat den armen man doot was ghebleven in zijn Palleys / was hy seer verwondert / by mijnder trouwen seyde den Keyser O[u]rsson / ick gheloove dat dit een *Heyligh* Man is.

3. [Maillet] Lors auisa que il tenoit la lettre en sa main et la cuida prendre. Mais auoir ne la peult

[Verdussen] Doen sagh den Keyser dat hy eenen brief inde hant had ende meynde dien te nemen uyt zijnder hant / maer hy en mocht den brief niet nemen.

4. [Maillet] fors seulement la bonne dame esclarmonde. Car aussy tost que elle le toucha la main se ouurit et tout a son plaisir print la lettre si fut tantost desploiee et

Valentijn ende Oursson

Soo haest als Escleremonde de helft van den rinck sach, so heeft sy dien gekent ende seyde: “Mijn heeren, ick sal terstont tijdinge hebben van Valentijn.”¹

Doen heeft sy een secretaris ontboden, die haer den brief las: hoe dat de heylighe man Valentijn sijn leven hadde gheleyt, ende dat hy den pelgrim had gheweest die 't verraet uyt hadde ghebracht vanden coning Hugo.²

Den rouwe die Escleremonde bedreef, de keyserinne sijn moeder en de keyser Oursson soude een steenen hert erbarmt hebben.³ De goede vrouwe Escleremonde viel op 't doode lichaem en bleef daer op liggen als oftse doot geweest had.⁴ Ende als sy wat bekomen was, soo bedreef sy so grooten rouwe datmen niet en wiste, zy en soude daer doot ghebleven hebben.⁵

lors la belle esclarmonde veit et cogneut la moytie de laneau.

[Verdussen] Doen beval die Keyser dat den Priester hem den brief uyt zijn handen nemen soude / den goeden Heer is toe-ghegaen na dat *Heylich* Lichaem ende meynde te nemen den brief uyt die hant vanden dooden / maer het en mochte hem niet gebeuren sonder alleen die goede Vrouwe Escleremonde. Alsoo haest als zy den brief raeckten / is de hant open gegaen / ende zy heeft den brief uyt die handt ghenomen tot haerder belieften die zy van stonden aen op heeft ghedaen daer den halven rinck in lagh.

1. [Maillet] Seigneurs tantost aura certaines nouvelles de mon amy Valentin
[Verdussen] Alsoo haest als Escleremonde die helft vanden Rinck sagh / soo heeft zy dien ghekent / mijn Heeren ick sal van stonden aen tijdinghe hebben van mijn Heer Valentijn.

2. [Maillet] si eut vng secretaire qui tantost leust les lettres ou estoient contenus tous les faitz du saint homme.

[Verdussen] Doen heeft zy eenen Secretaris ontboden / die haer las al dat inhoud vanden brief / hoe dat den *Heylighe* Man Valentijn sijn leven hadde gheleyt.

3. [Maillet] si ne demandez pas les grandes douleurs et dures complaints de Orson. de Bellissant et de esclarmonde. car trop auoit dur cueur qui adonc ne plouroit
[Verdussen] Nu en derftmen niet vragen wat grooten rouwe dat die schoone Escleremonde bedreef / ende die Keyserinne sijn Moeder / ende oock mede den Keyser Oursson / het soude wel een steenen hert gheweest hebben / die daer niet met die vrouwen gheschreyt soude hebben.

4. [Maillet] la belle et plaisante dame esclarmonde ainsi que demie morte se getta sur le corps en faisant telz regretz que bien sembloit que elle deust mourir.

[Verdussen] Die goede vrouwe Escleremonde viel op dat doot lichaem / ende zy bleef daer op ligghen al oft sy doot gheweest hadde

5. [Verdussen] ende als zy wat becomen was / soo bedreef zy alsoo grooten rouwe

“Och lacen,” seyde de goede vrouwe, “wat sal ick nu beginnen, als ick verloren heb alle mijn vreucht ende troost op deser aerden? ¹ Och lacen mijn lief Valentijn, wat hebdy inden sin ghehadt dat ghy hier so na by ghekomen zijt in al dusdanighe ellende ende armoede te sterven sonder my een woordt te spreecken oft wat te kennen te geven? ² Och lacen ick heb u dickmael ghesien hier liggen in grooter armoede onder dese trappen sonder u te troosten. ³ Och ick ben wel verblint geweest ende een ongeluckige vrouwe, dat ick geen kennisse gedragen en heb van uwen edelen persoon, die ick behoorde te dienen in alle staten, als een getrouw wijf schuldigh was.” Ende sy kuste hem sijn handen ende voeten ende bedreef seer grooten rouwe. ⁴

Doen wert 't lichaem gebracht inde groote kercke van Constantinopolen met so grooter eerweerdicheyt datmen de straten niet gebruycken en mocht van gedrange des volcx. ⁵

datmen niet en wiste sy en soude daer dootd ghebleven hebben.

1. [Maillet] Helas ce disoit la dame que doy ie iamais deuenir quant iay perdu ma ioye ma vie et mon confort et ma seule esperance.

[Verdussen] Och lacen seyde die vrouwe / wat sal ick beghinnen als ick verloren hebbe alle mijn vreucht mijn toeverlaet ende mijn hope / mijnen troost op deser aerden.

2. [Maillet] Helas mon amy Valentin que auiez vous en pensee quant sy pres de moy estes venu mourir en pourete et en misere sans moy donner aulcune cognoissance de vous.

[Verdussen] Och lacen mijn lief Valentijn / wat hebt ghy inden sin ghehadt / als dat ghy hier soo na by ghecome[n] zijt / in aldus-danighe allende ende armoede te sterven / sonder my een woordt toe te spreken / oft wat te kennen te gheven.

3. [Maillet] helas ie vous ay souuent veu en pourete et froydure et trauail sans vous donner confort.

[Verdussen] Och lacen ick hebbe u dickmael ghesien hier ligghen in groote armoede onder dese trappen sonder u te troosten.

4. [Maillet] Or suis ie bien sur toutes la plus fortunee quant ie nai sceu cognoistre ne auiser celuy que tant ie deuoit seruir longuement en amere tribulacion comme vraye et loyalle espouse puis baisa sa face et ses mains a merueilleuse destresse

[Verdussen] Och ick ben wel verblint gheweest / ende een ongheluckighe vrouwe / dat ick gheen kennisse ghedragen en hebbe / van uwen Edelen persoon die ick behoor te dienen in alle Staten / als een ghetrouw wijf is schuldigh haeren man te doene.

5. [Maillet] et apres le grant dueil le saint corps fut porte en terre a la grande

Valentijn ende Oursson

Niet langhe hier na dede Escleremonde maken een vrouwen klooster ter eeren van Valentijn, daer sy abdisse af wert en een heylich leven leyde. ¹

Nae de doot van Valentijn regeerde Oursson de keyser 't landt van Griecken 7 Jaer lanck in vrede, ende hadde eenen sone by sijn huysvrouwe Galasie, Morant genoemt, die in sijnen tijden 't coninckrijck van Angorien eerlijck regeerde. Ende korts daer nae sterf de edele vrouwe Galasie, daer de keyser Oursson seer af bedroeft was. ²

Na de doot van Galasie soo heeft de keyser by hem ontboden den Groenen Ridder ende seyde: "Mijn lieve vrient, ick weet dat de werelt bedriechlijck ende niet duerende en is ende oock niet dan een kleyn glorie. ³ So bid ick u vriendelijck dat ghy beyde mijn

eglise de constantinoble en si grant compaignie que nul par les rues ne pouuoit tourner. Et ne demoura pas longuement *que* le corps fust canonise et mis en fiertre si *monstra* bien dieu *qu'il* estoit bien digne destre saint appelle car le iour de son trespasement furent malades de *quelque* maladie *qu'ilz* fussent entachez *qui* son corps visiterent tous sains et guairis.

1. [Maillet] si ne demoura gaires *que* esclarmonde *apres* la mort de Valentin rendit *nonnain* et depuis dist lystoire quelle fut abesse dune abaye *que* en lonneur de monseigneur Valentin fust fondee ainsi partit de ce monde le glorieux corps saint.

2. [Maillet] et son frere orson demoura *empereur* de grece *qui* sept ans seulement *apres* la mort de Valentin gouuerna lempire et en iceluy *temps* eust vng filz de galasie nomme morant celuy morant en son *temps* posseda et tint le royaume de hongrie. et dedens celuy terme de sept ans mourut galasie dont lempereur Orson moult grant dueil demena

[Verdussen] Naer de doot van Valentijn soo is Oursson Keyser ghebleven van Griecken / die dat eerlijck regeerde seven jaer lanck naer die doot van Valentijn. In dien tijde hadde hy eenen Sone ghewonnen by zijn huys-vrouwe Galasie / gheuoemt Morant / welcken Morant regeerde in zijnen tijde dat Coninckrijck van Angorien seer eerlijcken / ende corts daer na stierf die Edele vrouwe Galasie / daer den Keyser Oursson seer bedroeft af was.

3. [Maillet] et depuis la mort delle il ne menga que pain et racines et petis fruis qui *parmy* les bois trouuoit. si luy auint vne nuyt en vision que il luy sembla qu'il veit toutes les portes de paradis ouuertes et vit les ioyes des sauuez. les sieges des sains couronnez en la gloire et les anges *qui* melodieusement chantoient *deuant* le

kinderen in uwe bewaringe nemen wilt, hun onderwijsende datse 't keyserrijk regeren tot Godes eere, profijt der gemeynte en tot hunder zielen salicheyt. ¹ Dit is mijn hertelijck begeeren en belaste u daer mede als een ghetrou vrient, daer ick al mijn troost en hope naest Godt op stelle, want ick dese bedrieglijcke werelt begeven

sauueur du monde puis veit apres entre deux haultes roches au parfont dune grant vallee obscure et tenebreuse le grant gouffre denfer ou estoient les maleureux dampnez les vngz en feu ardent les autres en chaudieres boullans les vngz pendus par les langues. les aultres assaillis et enuironnez de serpens et generallement veit toutes les peines denfer *qui* sont horribles et trop espauentables a racompter apres laquelle vision il sesueilla comme tout effroye et esmerueille des choses *quil* auoit veu si se recommanda a dieu et a la vierge marie et en plourant piteusement vint au verd cheualier et luy dit amy ie cognoy *que* le monde est de petit valeur et de petite duree et *que* tout nest *que* vaine gloire des pompes et estas de ce monde desplaisantes a dieu et au salut trop petit profitables

[Verdussen] Na de doodt van Galasie / soo begaf hy dat Keyserrijk / ende leefden in eenen Heyligen staet / want hy anders niet en adt dan broodt / rozijnen ende kruyden die op de velden wiessen / ende sijnen dranck was water. Soo ghebeurdet op eenen nacht als dat hem docht dat hy een visioen sagh als dat die Poorten van dat Paradijs open stonden / ende sagh die blijchap der glorien / ende die glorie der Enghelen / die alsoo glorieuselijck songen voor den Salighmaker des Werelts. Daer na sagh hy tusschen twee hooghe bergen een diepe valleye die seer doncker en diep was / ende dat was den af-gront vander Hellen / daer die verdoemde in waren / den eenen siedende inden ketel / die sommige hangende aen die galge / die ander liggende onder die Serpentes / ende sagh al die inde hel waren seer wonderlijck om te vertellen. Na dien soo is hy wacker geworden / ende heeft hem seer verwondert van't ghene dat hy gesien hadde / soo beval hy hem Godt Almachtich ende sijne lieve Moeder die Maghet Maria / ende quam al schreyende seer deerlijcken by den groenen Ridder / ende hy seyde : mijnen lieven vriendt ick weet dat die wereltd seer valsch / bedrieghelijck / ende van cleynder weerden ende niet duerende en is / ende oock anders niet dan een cleyne glorie deser Werelt / ende luttel profijts tot onser zielen saligheyt.

1. [Maillet] pour laquelle chose ie vous prie *que* de mes deux enfans veuillez penser et les confermer en meurs et en condicions en telle maniere *quilz* puissent lempire de grece et les terres *qui* sont de par eulx gouuerner au gre de dieu et du monde [Verdussen] Soo bidde ick u vriendelijcken dat ghy beyde mijn kinderen in uwe bewaringhe nemen wilt / ende beschermen / hun onderwijsende dat zy dat Keyserlijck regheren tot Godts glorie ende profijt der ghemeynten ende haerder zielen saligheyt /

Valentijn ende Oursson

wil ende leyden een godlijk leven. ¹ En hier mede neme ick oorlof aen u, mijn getrouwe vriend.” ²

Als den Groenen Ridder dit hoorde, so heeft hy seer swaerlijck versucht, ende Oursson heeft hem getroost en seyde hem met soete woorden: “Mijn lieve vriend, en wilt om mijnent wil niet schreyen, maer bidt God voor my, dat ick mijn voornemen volbrenghe mach.” ³

Daer mede is Oursson gescheyden van den Groenen Ridder en beval hem dat hy 't niemant seggen en soude. ⁴ Soo is Oursson in een bosch gegaen, daer hy een heylich leven leyde ter tijt toe dat hy sterf. Ende den Groenen Ridder regeerde de kinderen seer

1. [Maillet] car la charge vous en laisse comme a celuy *qui* sur tous les hommes du monde iay ma parfaite fiance. et sachez *que* le demourant de mes iours ie veul mener vie solitaire et le monde habandonner et de ceste heure ie renonce a toutes honneurs mondaines

[Verdussen] dit is mijn hertelijck begheren / ende ick belaste u daer mede als eenen ghetrouwen vriend daer ick alle mijn hope ende troost op gheset hebbe / ghy sult weten dat ick dese bedrieghelijcke wereltd begheven wille / en leven een Goddelijck leven. Nu versake ick alle de eere der wereltd op deser tijdt.

2. [Maillet] et *prens conge* de vous.

[Verdussen] Jck neme oorlof aen u mijnen lieven ghetrouwen vriendt.

3. [Maillet] quant le cheualier oyt ces parolles il se print tendrement [a] plourer et mener *grant* dueil et orson le resconforte et dit *doulcement* *helas* pour moy ne plourez pas mais a dieu priez pour moy qui me doinst force et puissance de mon vouloir acomplir.

[Verdussen] Als den Groenen Ridder dit hoorde heeft hy swaerlijck versucht ende gheschreyt / ende Oursson heeft hem getroost / ende seyde hem met soete woorden / mijnen lieven vriend en wilt om mijnen't wil niet schreyen / maer bidt Godt voor my dat ick mijn voornemen volbrenghe magh dat ick op-ghehouden hebbe /

4. [Maillet] puis se partist orson en deffendant au verd cheualier *que* son entreprinse ne declairast a personne viuant

[Verdussen] daer mede is Oursson ghescheyden vanden Groenen Ridder en beval hem dat hy niemant segghen en soude 't ghene dat hy voor hem ghehouden hadde.

eerlijc. ¹ Hy hiel 't keyserrijck in eeren ende 't conincrijc van Hongarijen ende wan veel steden vande Sarazijnen. ²

Ick bidde God almachtich dat Hy de zielen der vromen barmhertich wil zijn, 't welck ons gunne God den Vader, den Sone ende den Heylighen Gheest, Amen! ³

1. [Maillet] Et le verd cheualier gouerna les enfans en telle maniere *que* moult furent saiges vaillans et bien aprins et de tous aimes et chiers tenus
[Verdussen] Soo is Oursson in een bosch ghegaen daer hy een Heyligh leven leyde / totter tijdt toe dat hy zijnen gheest gaf. Ende nae zijn dootd soo werdt hy verheven ende dede veel mirakelen / soo dat hy groot besoeck creegh / ende den groenen Ridder regeerde die kinderen seer eerlijck / ende lietse ter Scholen gaen / ende wierden alsoo gheleert in wijsheden / datmen van hun-lieder wijsheyt wist te spreken / ende werden van een jehelijck ghepresen.

2. [Maillet] si tindrent paisiblement lempire de grece et le royaulme de hongrie et plusieurs terres payennes qui conquerent lesquelles choses plus a plain sont declairees aux liures hystoires et croniques qui depuis ont este faictes. Si me veuillez a tant pardonner. car de orson et de Valentin ie ne scauroie plus auant escrire fors
[Verdussen] Hy hiel dat Keyserrijck in eeren / ende dat Coninckrijck van Hongarijen / ende verkreegh veel steden van die Sarazijnen die beschreven staen inde Walsche Chronijcken / die hier naer ghemaect zijn.

3. [Maillet] celuy qui pour *nous* souffrit mort et passion veulle a tous ceulx donner sa gloire qui de *bon* cueur escouteront cestuy liure. laquelle gloire nous donne le pere le Filz et le saint esperit Amen.

Cy finist lystoire des deux vaillans cheualiers Valentin et Orson filz de lempereur de grece Imprime a lyon le penultime iour du mois de may par Jaques maillet Lan mil quatre cens quatre vingtz et neuf.

[Verdussen] Nu soo bidde ick u allen vriendelijck dat ghy het in danck nemen wilt / want ick niet meer van Valentijn ende Oursson schrijven en mach om dat sy doen ghestorven zijn / soo wy allegader moeten. Ende ick bidde den Almogenden Godt die dit oock lesen oft hooren willen dat Godt haer Zielen bermhertigh zijn wilt. Dat gunne ons Godt den Vader den Sone ende den *Heylighen* Gheest / Amen.

E Y N D E .

A P P R O B A T I E

Dese Historie van VALENTYN ende OURSSON, van nieuws oversien ende gecorrigeert, mach profijtelijck herdrukt worden, ende inde Scholen gheleert worden. Actum Antverpiae .xxv. Julij. M. D. C. XXIV.

Maximiliaen van Eynatten *Canonicus et Scholaster Antverpiae*

Colofon

Kritische synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door dr. Willem Kuiper,
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

